

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 97 — 1402 [97/15076]

#### Accord relatif à un programme international de l'énergie, et Annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974 (1) Adhésion par la Hongrie

Le 23 mai 1997 a été déposé au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de Belgique, l'instrument d'adhésion de la Hongrie aux actes précités.

Cette adhésion a été effectuée conformément aux dispositions de l'article 71,1 de l'Accord.

Conformément aux dispositions de l'article 71,2 de l'Accord, cette adhésion entrera en vigueur à l'égard de la Hongrie le 2 juin 1997.

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 97 — 1402 [97/15076]

#### Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974 (1) Toetreding door Hongarije

Op 23 mei 1997 werd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België, de toetreding van Hongarije tot de voornoemde akten neergelegd.

Deze toetreding is geschied overeenkomstig het bepaalde in artikel 71,1 van de Overeenkomst.

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 71,2 van de Overeenkomst gaat deze toetreding ten aanzien van Hongarije op 2 juni 1997 in.

### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 1403 [C - 97/261]

#### 14 AVRIL 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions et de quatre arrêtés royaux modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 18 janvier 1993 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 30 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 6 février 1996 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

(1) Voir *Moniteur belge* du 23 novembre 1978.

### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 1403 [C - 97/261]

#### 14 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie en van vier koninklijke besluiten tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 18 januari 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 30 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 6 februari 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 23 november 1978.

- de l'arrêté royal du 4 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 18 janvier 1993 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 30 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 6 février 1996 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions,

- de l'arrêté royal du 4 août 1996 modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1991 exécutant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

- van het koninklijk besluit van 4 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 18 januari 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 30 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 6 februari 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie,

- van het koninklijk besluit van 4 augustus 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 - Bijlage 1

#### MINISTERIUM DER JUSTIZ

#### 20. SEPTEMBER 1991 — Königlicher Erlaß zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juli 1934, 4. Mai 1936, 6. Juli 1978 und 30. Januar 1991;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Januar 1991 zur Abänderung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, insbesondere des Artikels 24 und des Artikels 25, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 1991;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten und Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

#### KAPITEL I — Definition

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter « das Gesetz » das Gesetz vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juli 1934, 4. Mai 1936, 6. Juli 1978 und 30. Januar 1991.

#### KAPITEL II — Zulassungen im Hinblick auf die Ausführung einer in den Artikeln 1 und 27 des Gesetzes erwähnten Tätigkeit

**Art. 2** - Der in Artikel 1 des Gesetzes erwähnte Zulassungsantrag wird anhand eines Muster Nr. 1 in der Anlage entsprechenden Formulare beim Gouverneur der Provinz gestellt, in der die Tätigkeit, die Gegenstand der Zulassung ist, ausgeübt wird. Das Formular ist beim Gouverneur erhältlich.

Der Antragsteller fügt dem Zulassungsantrag ein spätestens drei Monate vor Einreichung des Antrags ausgestellt Leumundszeugnis und die Unterlagen zur Identifizierung des Antragstellers und seiner Tätigkeit bei.

**Art. 5** - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Februar 1996

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE  
Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Anlage zum Königlichen Erlaß vom 6. Februar 1996 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. September 1991 zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition

MUSTER Nr. 12

[Deutscher Text veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 15. Februar 1996, Seite 3311]

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE  
Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 5 - Bijlage 5

#### MINISTERIUM DES INNERN UND MINISTERIUM DER JUSTIZ

#### 4. AUGUST 1996 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. September 1991 zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, insbesondere des Artikels 28, abgeändert durch das Gesetz vom 30. Januar 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. September 1991 zur Ausführung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 18. Januar 1993, 30. März 1995 und 6. Februar 1996;

In der Erwägung, daß die praktische Anwendung der Bestimmungen über die Handhabungs- und Schießprüfung, die Personen, die eine Erlaubnis zum Besitz einer Feuerwaffe beantragen, ablegen müssen, in den betreffenden Diensten organisatorische Probleme hervorgerufen haben, die sich zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Bestimmungen nicht vorhersehen ließen;

In der Erwägung, daß manche Bestimmungen sich als etwas unklar erweisen und Anlaß zu Verwirrung und Rechtsunsicherheit geben und daß andere Bestimmungen nicht effizient angewandt werden;

In der Erwägung, daß mehrere Anträge auf Erlaubnis zum Besitz einer Feuerwaffe wegen dieser praktischen Probleme nicht weiter behandelt werden könnten;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß vorerwähnte Rechtsunsicherheit so schnell wie möglich behoben werden muß und die Antragsakten in kürzester Frist weiter bearbeitet werden müssen, damit die Rechte der Interessierenden nicht länger beeinträchtigt werden;

In der Erwägung, daß die Bestimmungen über die Befreiung von der vorerwähnten praktischen Prüfung dringend verschärft werden müssen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 9bis des Königlichen Erlasses vom 20. September 1991 zur Ausführung des Gesetzes vom 3. 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 6. Februar 1996, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Artikel 9bis - § 1 - Die Behörde, die mit der Erteilung einer Erlaubnis zum Besitz einer Feuerwaffe beauftragt ist,

1. läßt den Antragsteller vorher eine theoretische Prüfung ablegen, um zu überprüfen, ob er die Rechtsvorschriften über den Besitz, das Mitführen, die Beförderung und die Benutzung der Waffe, für die die Erlaubnis beantragt wird, und über den Erwerb der Munition für diese Waffe kennt,

2. bringt ihm anschließend die in Muster Nr. 12 in der Anlage aufgeführten Vorkehrungen, die bei der Aufbewahrung der Waffe zur Verhütung von Diebstählen und Unfällen zu treffen sind, zur Kenntnis,

3. prüft schließlich, ob der Antragsteller die in § 3 erwähnte praktische Prüfung ablegen muß oder gemäß § 2 davon befreit ist, und stellt ihm gegebenenfalls eine Bescheinigung aus, mit der er an einen Veranstalter der praktischen Prüfung verwiesen wird.

Wenn der Antragsteller es wünscht oder wenn er die theoretische oder praktische Prüfung nicht besteht, wird ihm der in § 4 erwähnte vorläufige Erlaubnisschein ausgestellt. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer dieses vorläufigen Erlaubnisscheins muß die praktische Prüfung abgelegt worden sein.

§ 2 - Von der praktischen Prüfung befreit wird:

1. der Inhaber eines Jagdscheins oder eines vom Minister der Justiz bestimmten gleichwertigen Dokuments, der zusätzlich eine Feuerwaffe eines in § 3 erwähnten Typs besitzt, die sich mit der Waffe vergleichen läßt, für die er den Antrag gestellt hat,

2. der Antragsteller, der nachweist, daß er in den letzten fünf Jahren mindestens sechs Monate lang eine geregelte berufliche oder sportliche Tätigkeit ausgeübt hat, für die er eine Feuerwaffe eines in § 3 erwähnten Typs besessen oder mit sich geführt hat, die sich mit der Waffe vergleichen läßt, für die er den Antrag gestellt hat,

3. der Inhaber einer von einem in § 3 Absatz 3 erwähnten Veranstalter ausgestellten Bescheinigung, aus der hervorgeht, daß er eine praktische Prüfung mit einer Feuerwaffe eines in § 3 erwähnten Typs bestanden hat, die sich mit der Waffe vergleichen läßt, für die er den Antrag gestellt hat,

4. wer eine Erlaubnis zum Besitz einer Waffe unter Ausschluß der Munition beantragt,

5. wer eine Erlaubnis zum Besitz einer der Kategorie der Verteidigungswaffen zugeordneten Gaswaffe, Luftdruckwaffe oder Wurfwaffe beantragt,

6. wer eine Erlaubnis zum Besitz einer Kriegswaffe beantragt,

7. der Antragsteller, der seinen Wohnsitz im Ausland hat.

§ 3 - Der Antragsteller, der gemäß § 1 Nr. 3 eine praktische Prüfung ablegen muß, muß dabei eine Feuerwaffe vom Typ der Waffe benutzen, die Gegenstand des Antrags ist. Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses sind diese Typen Revolver, Pistolen, Schulterfeuerwaffen und Feuerwaffen mit Schwarzpulver.

Bei der praktischen Prüfung geht es um die gefahrlose Durchführung folgender Übungen: laden, entladen, spannen, entspannen, schießen und die Waffe in ihre Hauptbestandteile zerlegen -gewöhnlich « feldmäßiges Zerlegen » genannt -; die Waffe in einem Schießstand mit sich führen, handhaben und benutzen; die Zieleinrichtungen benutzen und den Rückstoß und die Schußrichtung beherrschen. Zur Ablegung dieser Prüfung darf der Antragsteller eine Waffe handhaben und damit schießen, ohne einen Erlaubnisschein zu besitzen.

Diese Prüfung wird nach Wahl des Antragstellers entweder von einem Polizeidienst beziehungsweise einer anerkannten Polizeischule oder von den Verantwortlichen veranstaltet, die die von den für Sport zuständigen Gemeinschaftsbehörden anerkannten Schießverbände bestimmt haben.

Dem Antragsteller und der Behörde, die mit der Erteilung der Erlaubnis beauftragt ist, wird eine Bescheinigung mit dem Ergebnis dieser Prüfung übermittelt.

§ 4 - Der vorläufige Erlaubnisschein für den Besitz einer Feuerwaffe wird für eine Dauer von sechs Monaten ausgestellt und kann einmal verlängert werden. Bei der Ausstellung dieses Erlaubnisscheins darf weder eine Steuer noch eine Gebühr erhoben werden.

Er darf keinem Minderjährigen unter 16 Jahren ausgestellt werden. Wenn er einem Minderjährigen ausgestellt wird, ist er bis zu dessen Volljährigkeit gültig.

Der Antrag wird gemäß Artikel 9 § 1, § 2 und § 3 Nr. 1 und 5 gestellt. »

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 4. August 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE